

CONTENTS

	Page
DEDICATION	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
ABSTRACT	iv
ABSTRAK	v
LIST OF CONTENTS	vi
LIST OF FIGURES	xiii
LIST OF TABLES	xiv
CHAPTER ONE INTRODUCTION	1
1.0 Background	1
1.1 The Purpose of the Study	4
1.2 The Scope of the Study	6
1.3 Materials	8
1.4 Definition of Terms	10
CHAPTER TWO THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH/MALAY BILINGUAL DICTIONARY:A HISTORICAL PERSPECTIVE	13
2.0 Introduction	13
2.1 The First English/Malay Bilingual Dictionary	14
2.2 English/Malay Lexicographical Works of the Nineteenth Century	16
2.2.1 The Entry Words	18
2.2.1.1 The Range of the Entry Words	18
2.2.1.2 Alphabetization	19
2.2.1.3 Pronunciation	19
2.2.1.4 Word Origins	20
2.2.2 Meaning	21

2.2.3	Additional Matter	22
2.2.4	The Nature of the Dictionaries	23
2.3	Dictionaries of the Twentieth Century - The First Five Decades	24
2.3.1	The General Purpose Dictionaries	24
2.3.1.1	The Works of R.J. Wilkinson	24
2.3.1.1.1	The Entry Words	24
2.3.1.1.2	Meaning	26
2.3.1.1.3	Additional Matter	27
2.3.1.2	The Works of W.G. Shellabear	27
2.3.1.2.1	The Entry Words	27
2.3.1.2.2	Meaning	29
2.3.1.2.3	Additional Matter	29
2.3.1.3	The English-Malay Dictionary of R.O. Winstedt	30
2.3.1.3.1	The Entry Words	30
2.3.1.3.2	Meanings	30
2.3.1.3.3	Labels	31
2.3.2	The Special Purpose Dictionaries	31
2.3.2.1	Handbooks and Manuals	32
2.3.2.2	Specialised Works	32
2.4	Dictionaries of the Twentieth Century: Bilingual Works After the 1950s	33
2.4.1	The Terminology Lists	33
2.4.2	The Small or Pocket Dictionaries	34
2.4.3	School Dictionaries	36
2.4.4	Specialised Dictionaries	37
2.4.5	Large or General Purpose Dictionaries	38
2.4.5.1	The Entry Words	39
2.4.5.2	Meaning	39
2.4.5.3	Additional Matter	40
2.4.5.4	Organization	40
2.5	Summary	41
CHAPTER THREE	REVIEW OF RELATED LITERATURE: ISSUES OF CORPUS AND ORGANIZATION OF DICTIONARY	44
3.0	Introduction	44
3.1	Information in the Bilingual Dictionary.	45
3.2	Conceptualizing the Bilingual Dictionary.	47
3.3	The Information Reality of Bilingual Dictionaries.	51
3.4	Issues Related to Entry Words	55

3.4.1	The Corpus of Entry Words.	56
3.4.2	Defining a Headword or Dictionary Entry	63
3.4.3	Organizational Issues of Headwords or Dictionary Entries	69
CHAPTER FOUR	REVIEW OF RELATED LITERATURE: MEANING ISSUES IN THE BILINGUAL DICTIONARY	80
4.0	Introduction	80
4.1	Issues About Equivalentents	81
4.2	Meaning Discrimination	85
4.3	Culture and Universal Aspects of Language	86
4.4	Usage and Illustrations	89
4.5	Context and Meaning	90
4.6	Organization of Meaning	91
4.7	Lexical and Semantic Change	92
4.8	Concluding Remarks	93
CHAPTER FIVE	USES AND USERS OF THE BILINGUAL DICTIONARY	95
5.0	Introduction.	95
5.1	Uses of the Bilingual Dictionary.	95
5.2	The Users of the Bilingual Dictionary.	98
CHAPTER SIX	WORD MEANING AND APPROACHES TO THE STUDY OF LEXICAL MEANING	103
6.0	Introduction.	103
6.1	The Nature of Word Meaning	103
6.2	The Standard Theory of Word Meaning	107
6.3	Approaches to the Study of Lexical Meaning	111
6.3.1	The Semantic Field Approach	111
6.3.2	The Semantic Differential Technique	112
6.3.3	Semantic Decomposition (also Componential Analysis)	112

6.3.4	Semantic Properties Approach	114
6.3.5	Conceptual Analysis	115
CHAPTER SEVEN	GENDER AND GENDER BIAS	120
7.0	Introduction	120
7.1	Gender and Gender Bias	122
7.2	Language and Sexism	124
7.2.1	The Use of Generic “man” and “he”	125
7.2.2	The Term ‘woman’ and ‘girl’	128
7.2.3	The Feminine Inanimate	130
7.2.4	Lexical Assymetry	130
7.2.5	Marked Suffixes	131
7.2.6	Inclusive Usages	132
CHAPTER EIGHT	METHODOLOGY	133
8.0	Introduction	133
8.1	The Data	133
8.2	Data Analysis	137
8.2.1	Componential Analysis	137
8.2.2	Conceptual Analysis	140
CHAPTER NINE	WOMANWORDS: GENERAL LEXICAL ITEMS	144
9.0	Introduction	144
9.1	Female Cover Words: A Brief History	147
9.2	Analysis of Data	154
9.2.1	Female	155
9.2.2	Woman	157
9.2.3	“Lady”	159
9.2.4	“Girl”	161
9.2.5	“Maid” and “Maiden”	163
9.2.6	“Femininity”	165
9.2.7	“Feminist”	165
9.3	Discussion of Results	167
9.4	Related Compounds of Cover words	174
9.4.1	“Female” Complex Lexemes	174

9.4.2	“Woman” Complex Lexemes	175
9.4.3	“Lady” Complex Lexemes	177
9.4.4	“Girl” Complex Lexemes	178
9.4.5	“Maid” Complex Lexemes	180
9.4.6	“Maiden” Complex Lexemes	181
9.5	Discussion of Results	183
CHAPTER TEN	FEMALE KINSHIP TERMS	187
10.0	Introduction	187
10.1	“Aunt” (“Auntie/Aunty”)	187
10.2	“Daughter” and “Daughter-in-Law”	190
10.3	“Grand Aunt” (Great Aunt) “Grand Daughter” “Grand Mother” (Grandma) and “Grand Niece”	191
10.4	“Mother”, “Mother Figure” and “Mother-in-Law”.	193
10.5	“Niece”	195
10.6	“Sister” and “Sister-in-Law”	197
10.7	“Wife”	199
10.8	Discussion of Results	201
CHAPTER ELEVEN	GENDER MARKING: FEMININE PRONOMINALS AND GENERIC PRONOUNS	207
11.0	Introduction	207
11.1	Gender in the English and Malay Languages	208
11.1.1	Gender Bias	210
11.2	Analysis of Data	211
11.2.1	The Pronoun “she”	212
11.2.2	The Pronoun “her”	216
11.2.3	The Pronoun “hers”	217
11.2.4	The Pronoun “herself”	218
11.2.5	The Pronoun “he”	220
11.2.6	The Pronoun “his”	221
11.3	Discussion of Results	223

CHAPTER TWELVE	GENERICIS AND MARKED FEMININE WORDS AND “ MAN ” LEXICAL ITEMS.	229
12.0	Introduction	229
12.1	Structurally Marked Feminine Words	229
	12.1.1 The Sample	230
	12.1.2 Data Analysis	232
12.2	Semantically Marked Words	241
12.3	Discussion of Results	245
12.4	The “Man” Generics and Compounds	247
	12.4.1 “Man” and “Mankind”	248
	12.4.2 Affixal “-man-“	250
	12.4.3 Suffixal “-manship”	255
12.5	Discussion of Results	257
CHAPTER THIRTEEN	NAMES AND LABELS AND ASSYMETRICAL USAGE	262
13.0	Introduction	262
13.1	Forms of Address	262
	13.1.1 Forms of Address for the Married and/or Unmarried Woman	263
	13.1.2 Forms of Address for the Married Woman	269
	13.1.3 Forms of Address for the Unmarried Woman/Girl	269
	13.1.4 Forms of Address for `Mother’	270
13.2	Discussion of Results	272
13.3	Labels for Women	277
	13.3.1 General Labels	279
	13.3.2 Labels that Stereotype Women	280
13.4	Assymetrical Usage	299
	13.4.1 Lexical Asymmetry: Mismatch in Male/Female Terms	300
	13.4.2 Lexical Assymetry: Pejoration of Womanwords	303
13.5	Discussion of Results	309

CHAPTER FOURTEEN CONCLUSION

14.0 Introduction	315
14.1 Conclusions	317
Bibliography	320
Appendix A	A-1
Appendix B	B-1
Appendix C	C-1
Appendix D	D-1
Appendix E	E-1
Appendix F	F-1
Appendix G	G-1
Appendix H	H-1